



Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским)

Т.В. Репнина

Институт лингвистических исследований Российской академии наук,
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
E-mail: lumenna@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4347-7939>

Аннотация: В данной статье рассматривается один из типов конструкций, имеющих одновременно условное и побудительное значения. В них первая часть сложноподчиненного предложения выражает условие и побуждение, а вторая содержит следствие и относится к временному плану будущего. Конструкции этого типа следует отличать от прототипических побудительных условных конструкций, представляющих собой сложноподчиненное предложение, в котором условие вводится придаточным с союзом, имеющим значение «если», а следствие содержит глагол в форме императива. Задачами настоящей статьи стали выявление, описание и анализ основных типов цельнооформленных непрототипических конструкций с условно-побудительной семантикой, употребляющихся в них союзов, времен и наклонений глагола на материале каталанского языка в сопоставлении с испанским и французским. Тогда как непрототипические условно-побудительные конструкции активно изучаются на материале различных языков, в каталанском языке они, по-видимому, практически не изучены. Анализ материала позволил выявить следующие типы цельнооформленных непрототипических условно-побудительных конструкций: с императивом в первой части; с глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части; с именной группой в первой части; с повторяющимся в двух частях условной конструкции союзом «или»; с презенсом индикатива в первой части и союзом «и» между первой и второй частями. В процессе исследования были применены следующие методы: выборки из генеральной совокупности, классификационный, описательный, сопоставительный, трансформационный, анализа, синтеза. В качестве материала были использованы тексты каталанских авторов и их переводы на испанский и французский.

Ключевые слова: условие; следствие; императив; каталанский язык; испанский язык; французский язык; непрототипические условные конструкции.

Цитирование. Репнина Т.В. Цельнооформленные непрототипические условно-побудительные конструкции в каталанском языке (в сопоставлении с испанским и французским) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2021. Т. 27, № 1. С. 142–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-1-142-150>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Репнина Т.В., 2021

Татьяна Владимировна Репнина – аспирант, Институт лингвистических исследований Российской академии наук, 199053, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Тучков переулок, 9.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 14.01.2021
Revised: 20.02.2021
Accepted: 26.02.2021

Integral nonprototypical conditional and imperative constructions in Catalan (in comparison with Spanish and French)

T.V. Repnina

Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russian Federation
E-mail: lumenna@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4347-7939>

Abstract: This article examines one type of constructions that can express both conditional and imperative meanings. They represent complex sentences, the first part of which expresses a condition and urging and the second, the consequence with future reference. It is important to distinguish constructions of this type from prototypical imperative conditional constructions built as complex sentences, in which the condition is introduced by a subordinate clause with a conjunction meaning «if» and the consequence verb is encoded for the imperative. The aim of this article is to identify, describe, and analyze the main types of integral nonprototypical conditional-and-imperative constructions, as well as the relevant conjunctions, tenses, and moods used in Catalan as compared to Spanish and French. While nonprototypical conditional / imperative constructions are actively studied in many languages, they have been apparently barely touched upon in Catalan. Our analysis revealed the following types of integral nonprototypical conditional / imperative constructions with: imperatives in the first clause; imperative verbs and verb periphrases in the first clause; a nominal phrase in the first

clause; the conjunction «or» repeated in both clauses; present indicatives in the first clause and the conjunction «and» between two parts. The use of conjunctions meaning «and» (*i* (Cat.), *y* (Es.), *et* (Fr.)), «or» (*o* (Cat.), *o* (Es.), *ou* (Fr.)), as well as «otherwise» (*si no* (Cat.), *si no* (Es.), *sinon* (Fr.)) coincide. Only conjunctions meaning «if» are conditional in their basic meaning; conjunctions «and», «or», and «otherwise» are coordinating: «and» is copulative (it shows conditional meaning in the constructions addressed), «or» is delimiting, and «otherwise» adversative, with the latter two signaling negative condition in the targeted constructions. The research was conducted by the following methods: sampling, classification, description, contrastive and transformational analysis, and synthesis. The examples used were borrowed from texts by Catalan authors with their Spanish and French translations that were analyzed and classified. The whole sample of the conditional constructions analyzed is over 1000 examples for each of the three languages.

Key words: condition; consequence; imperative; Catalan; Spanish; French; nonprototypical conditional constructions.

Citation. Repnina T.V. Integral nonprototypical conditional and imperative constructions in Catalan (in comparison with Spanish and French). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2021, vol. 27, no. 1, pp. 142–150. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2021-27-1-142-150>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Repnina T.V., 2021

Tatyana V. Repnina – postgraduate student, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, 9, Tuchkov Lane, Saint Petersburg, 199053, Russian Federation.

Введение

Цельноформленные непрототипические условно-побудительные конструкции (ЦНУПК), – сложносочиненные (реже бессоюзные сложные) предложения, в которых первая часть выражает одновременно условие и побуждение, а вторая часть содержит следствие¹.

(1 CAT) *Treballa (IMP) i no te'n penediràs (FUT IND)!* (*Pla 2014, p. 516*). «Работай, и ты не пожалеешь!»²

(1 ES) *¡Trabaja (IMP) y no te arrepentirás (FUT IND)!* (*Pla 2016, p. 368*).

(1 FR) *Travaille bien (IMP) et tu n'auras (FUT IND) pas à t'en plaindre !* (*Pla 2013, p. 539*).

Конструкции с императивом в первой части, союзом «и»/«или» и настоящим или будущим временем во второй части, имеющие условное значение, не раз становились объектом исследования в разных языках³.

¹ Поскольку в ЦНУПК нельзя поменять местами первое простое предложение, выражающее условие, и второе, содержащее следствие, мы будем использовать применительно к ним термины «первая часть» и «вторая часть».

² В статье приводятся примеры из книг каталанских авторов на каталанском языке и опубликованных переводов этих книг на испанский и французский. Общий корпус УК составил более 1000 примеров на каждом из трех языков. Отбор примеров производился методом выборки из генеральной совокупности. При этом одинаковые примеры на трех языках имеют один и тот же номер, и перевод дается только один раз. Основным объектом исследования являются цельноформленные непрототипические условно-побудительные конструкции каталанского языка, рассматриваемые в сопоставлении с соответствующими конструкциями испанского и французского. Два последних языка не являются основным объектом исследования, поэтому мы не ставим задачу изучения аутентичных испанских и французских текстов. Использование параллельных текстов имеет то преимущество, что примеры на одном и том же лексическом материале позволяют лучше сопоставить грамматику и синтаксис этих языков.

³ В отличие от условных союзов со значением «если», основное значение союзов «и», «или» и «иначе» другое: «и» – сочинительный союз (в рассматриваемых конструкциях он имеет условное значение), «или» – разделительный, «иначе» – противительный (в рассматриваемых конструкциях последние два союза имеют условно-отрицательное значение).

Р.З. Мурясов отмечает существование рассматриваемых нами конструкций в русском, английском, немецком и французском языках [Мурясов 2011, с. 373–374]. В отличие от них в русском языке императив может употребляться в неопределительных предложениях (непрямые, транспозиционные употребления специализированных императивных форм). К непрямым употреблениям В.С. Храковский и А.П. Володин относят «такие, когда словоформа так или иначе меняет свое общее или частное категориальное парадигматическое значение и соответствующее ему синтаксическое окружение». Они приводят следующий пример: «*Поступи Иван Никифорович не таким образом, скажи он птица, а не гусак, еще бы можно было поправить*». (Гоголь) [Храковский, Володин 1986, с. 226]. В таких конструкциях императив теряет семантику побуждения, приобретая значение условия, и употребляется в условном придаточном предложении [Юй 2019 а, с. 323; Юй 2019 б, с. 393].

В Грамматике испанской академии рассматриваемые конструкции называются *Los imperativos condicionales* (императивные условные конструкции). Отмечается, что появляются они в сложносочиненных предложениях, при этом императив всегда стоит в протазисе. Согласно Грамматике испанской академии, такие конструкции особенно часто используются в значении угрозы или предостережения с различной степенью эмпазы (*Nueva gramática de la lengua española 2010, p. 801*).

М. О'Нейл и М. Касановас на материале телевизионных рекламных роликов написали статью, посвященную императиву в каталанском языке в сопоставлении с английским. В ней рассматриваются прототипические условные конструкции с императивом в главном предложении и условным союзом в придаточном, а также непрототипические условные конструкции с императивом в протазисе и союзом *i*. Авторы отмечают, что, несмотря на одинаковое количество часов записи рекламных роликов на каталанском и английском языках, в роликах на каталанском было выявлено значи-

тельно меньшее количество форм императива [O'Neill, Casanovas 1997, p. 265].

Согласно Грамматике института каталанских исследований, изменение порядка частей в непрототипических конструкциях с императивом в функции условия не допускается. Когда значение каталанского союза *i* не является простым прибавлением, компоненты нельзя поменять местами, т. к. в противном случае полученная конструкция не эквивалентна исходной (Grammàtica de la llengua catalana 2016, p. 966), поэтому авторы грамматики говорят об асимметрии данной конструкции. Гонсалес Кальво в статье, посвященной императиву в сложном предложении на материале испанского языка, также пишет об асимметричности конструкций с императивом в протазисе, заключающейся в невозможности перестановки частей предложения [González Calvo 1983, p. 126].

В статье Анатоля Стефановича об императиве в английском языке говорится, что в конструкциях с условным императивом (*imperative conditionals*) используется форма императива, но не его значение (императив в них не всегда выражает просьбу, требование) [Stefanowitsch 2003, p. 6–7].

Подробный анализ ЦНУПК с применением метода трансформаций проведен в работах К. Доброви-Сорен и Х. Такахаши [Dobrovie-Sorin 1984; Takahashi 2002].

Целью данной статьи стали выявление, описание и анализ основных типов цельнооформленных непрототипических конструкций с условно-побудительной семантикой, употребляющихся в них союзов, времен и наклонений глагола на материале каталанского языка в сопоставлении с испанским и французским.

Работа представляется актуальной: в ней впервые исследуются ЦНУПК каталанского языка, обычно рассматриваемые на материале других языков.

Настоящая статья вносит вклад в изучение синтаксиса романских языков, а также условных конструкций в целом. В ней использованы следующие методы: выборки из генеральной совокупности, классификационный, описательный, сопоставительный, трансформационный, анализа, синтеза.

Краткий обзор прототипических побудительных условных конструкций (УК) необходим, чтобы показать отличительные особенности ЦНУПК.

Прототипические побудительные условные конструкции

Следует отличать ЦНУПК с императивом в протазисе, выражающим условие, от прототипических условных конструкций (прим. 2–4) с императивом в главном предложении, которое может находиться как в препозиции, так и в постпозиции [Русецкая 2009, с. 178].

Как замечают Т.В. Димидкова и А.В. Мельдианова, рассматривающие материал английского языка, условные придаточные предложения в прототипических конструкциях с императивом в главном свидетельствуют о том условии, при котором

осуществится действие, выраженное глаголом в повелительном наклонении [Димидкова, Мельдианова 2017]. Данное высказывание применимо также к прототипическим побудительным условным конструкциям каталанского, испанского и французского.

(2 CAT) *Ara, si vols (PRS IND), passeja (IMP) per aquí una mica, el palau és (PRS IND) bonic.* (Porcel 2009, p. 398). «Теперь, если хочешь, прогуляйся здесь немного, дворец прекрасен». (Здесь и далее перевод мой. – Т.П.)

(2 ES) *Ahora, si quieres (PRS IND), pasea (IMP) por aquí un poco, el palacio es (PRS IND) bonito.* (Porcel 2008, p. 404).

(2 FR) *Maintenant, si tu en as (PRS IND) envie, promène-toi (IMP) un peu dans le coin, le palais est (PRS IND) beau.* (Porcel 2010, p. 353).

(3 CAT) *Doncs si vas (PRS IND) a la televisió, res de tot això...* (Porcel 2009, p. 270). «Так вот, если тебя будут показывать по телевидению, ни слова обо всем этом...»

(3 ES) *Pues si sales (PRS IND) por la tele, no digas (IMP) nada de todo eso...* (Porcel 2009, p. 279).

(3 FR) *Eh bien, si tu passes (PRS IND) à la télé, pas un mot de tout ça...* (Porcel 2010, p. 245).

(4 CAT) *Truca'm (IMP) si hi ha (PRS) novetats...* (Porcel 2009, p. 213). «Позвони мне, если будут новости...»

(4 ES) *Llámame si hay novedades...* (Porcel 2009, p. 223).

(4 FR) *Appelle-moi (IMP) s'il y a (PRS IND) du nouveau...* (Porcel 2010, p. 194).

Прототипические побудительные УК состоят из главного предложения, в котором выражено побуждение, и придаточного, в котором выражено условие (их можно поменять местами или поместить придаточное в интерпозицию). Так, в примерах 2 и 3 условное придаточное находится в препозиции, а в примере 4 – в постпозиции по отношению к главному предложению.

Обычно придаточное предложение вводится условным союзом *si* («если»), имеющим одинаковую форму в трех рассматриваемых языках.

Возможно употребление предлога со значением «в случае»: *en cas de* (кат.), *en caso de* (исп.) и *en cas de* (фр.).

(5 CAT) *Segons Richard: en cas de perill, mou-te (IMP) de pressa i no pensis (IMP). Segons William: en cas de perill, no et moguis (IMP) i pensa (IMP).* (Sánchez Piñol 2005, p. 92). «Согласно Ричарду: в случае опасности двигайся быстро и не думай. Согласно Уильяму: в случае опасности не двигайся и думай».

(5 ES) *Según Richard: en caso de peligro, muévete (IMP) deprisa y no pienses (IMP). Según William: en caso de peligro, no te muevas (IMP) y piensa (IMP).* (Sánchez Piñol 2015, p. 71).

(5 CAT) *Pour Richard: en cas de danger, bouge (IMP) vite et ne réfléchis (IMP) pas. Pour William: en cas de danger, ne bouge (IMP) pas et réfléchis (IMP).* (Sánchez Piñol 2007, p. 71).

Цельноформленные непрототипические условно-побудительные конструкции

В ЦНУПК исследуемых языков первую и вторую части нельзя поменять местами, условный союз отсутствует, но характерны союзы со значением «и» (пример 6), «или» (пример 7), «иначе» (пример 8) 4. Протазис сочетает в разных пропорциях побудительное и условное значения.

(6 CAT) *Veniu (IMP), si us plau, a la penya del Continental i parlarem (FUT IND) de tot. (Pla 2014, p. 724)*. «Приходите, пожалуйста, в клуб [гостиницы] “Континенталь”, **и** мы поговорим обо всем».

(6 ES) *Venga (IMP), por favor, a la peña del Continental y hablaremos (FUT IND) de todo. (Pla 2016, p. 798)*.

(6 FR) *Venez (IMP) nous retrouver, je vous prie, au cercle du Continental et nous bavarderons (FUT IND) plus longuement. (Pla 2013, p. 770)*.

(7 CAT) *No es tregui (IMP) les benes dels ulls o es quedarà (FUT IND) cec per sempre! (Sánchez Piñol 2005, p. 351)*. «Не снимайте повязки с глаз, **или** Вы останетесь слепым навсегда!»

(7 ES) *¡No se saque (IMP) las vendas de los ojos o se quedará (FUT IND) ciego para siempre! (Sánchez Piñol 2015, p. 260)*.

(7 FR) *N'ôtez (IMP) pas les bandes de vos yeux, ou vous allez rester (FUT PERIFR) aveugle pour toujours! (Sánchez Piñol 2007, p. 266)*.

(8 CAT) *I el pare també val (PRS IND) més deixar-lo estar, o no acabes (PRS IND) mai. (Porcel 2009, p. 155)*. «И, отец мой, лучше не заниматься этим, **иначе** этому не будет конца».

(8 ES) *Y a mi padre también es (PRS IND) mejor dejar le estar, o nunca acabas (PRS IND). (Porcel 2008, p. 165)*.

(8 FR) *Et mon père, il vaut (PRS IND) mieux ne pas s'en occuper, sinon tu n'en finis (PRS IND) pas. (Porcel 2010, p. 144)*.

ЦНУПК характеризуются несколькими составляющими:

1) средство выражения побуждения в первой части конструкции;

2) союз, соединяющий две части конструкции, либо его отсутствие;

3) глагол во второй части (время и наклонение).

Перейдем к рассмотрению данных конструкций, анализируя указанные компоненты.

Мы будем рассматривать ЦНУПК в порядке убывания побудительной семантики, что определяется средством выражения побуждения:

1) конструкции с императивом, выражающим условие, в первой части;

2) конструкции с модальными глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение должностования, в первой части;

3) конструкции с именной группой в первой части;

⁴ Следует отметить, что в примере 8 на каталанском и испанском употреблен союз «о» (или), тогда как во французском – союз *sinon* («иначе»), что говорит о синонимичности и взаимозаменяемости данных союзов.

4) конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом «или»;

5) конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и» между первой и второй частями.

Цельноформленные непрототипические условно-побудительные конструкции**Конструкции с императивом в первой части, выражающим условие**

В отличие от русского языка, в котором императив в ЦНУПК может стоять и во второй части («Хочешь получить хорошую оценку – выучи правило!»), в рассматриваемых нами языках он может быть помещен во вторую часть только в специально оформленных непрототипических условных конструкциях (пример 9) или в прототипических условных конструкциях (пример 10).

(9 CAT) *Tu vols (PRS IND) treure una bona nota? Llavors/doncs aprèn (IMP) la regla! Хочешь получить хорошую оценку? Тогда выучи правило.*

(9 ES) *¿Tú quieres (PRS IND) obtener una buena nota? Entonces aprende (IMP) la regla.*

(9 FR) *Veux-tu (PRS IND) obtenir une bonne note ? Alors, apprend (IMP) la règle (la leçon) !*

(10 CAT) *Si vols (PRS IND) treure una bona nota, aprèn (IMP) la regla! Если хочешь получить хорошую оценку, выучи правило.*

(10 ES) *Si quieres/ deseas (PRS IND) obtener una buena nota, aprende (IMP) la regla.*

(10 FR) *Si tu veux/ souhaites/désires (PRS IND) obtenir une bonne note, apprend (IMP) la règle (la leçon)!*

В этом случае от реализации условия, выраженного не в придаточном, а в главном (выучить правило), зависит осуществление действия придаточного (например, возможность получить хорошую оценку).

В ЦНУПК исследуемых языков императив всегда стоит в первой части и может сочетаться с различными союзами. Общими являются союзы со значением «и»: *i* в каталанском языке, *y* в испанском и *et* во французском (пример 11); со значением «или»: *o* (кат.), *o* (исп.) и *ou* (фр.) (пример 12), а также со значением «иначе»: *si no* (кат.), *si no* (исп.), *sinon* (фр.) (пример 13).

(11 CAT) *Espera (IMP) que tinguis (PRS CONJ) els meus anys i en parlarem (FUT IND). (Pla 2014, p. 647)*. «Вот доживешь до моего возраста, **и** мы поговорим об этом».

(11 ES) *Espera (IMP) a que tengas (PRS CONJ) mis años y hablaremos (FUT IND). (Pla 2016, p. 713)*.

(11 FR) *Attends (IMP) d'avoir mon âge, et nous en parlerons (FUT IND). (Pla 2013, p. 684)*.

(12 CAT) *Fes (IMP) servir cintes noves o el paper carbó no marcarà (FUT IND) prou bé la tercera còpia. (Piñol 2005, p. 20)*. «Используй новые ленты, **или** копировальная бумага не пропечатает как следует третий экземпляр».

(12 ES) *Utiliza (IMP) cintas nuevas o el papel carbón no marcará (FUT IND) como debe la tercera copia. (Piñol 2015, p. 19)*.

(12 FR) *Utilise (IMP) des rubans neufs, ou le papier carbone n'imprimera (FUT IND) pas comme il faut la troisième copie.* (Piñol 2007, p. 16).

(13 CAT) *No badis (IMP)! Si no, ho podràs (FUT IND) tot.* (Pla 2014, p. 349). «Не отвлекайся! Иначе ты рискуешь все испортить».

(13 ES) *¡No te distraigas (IMP)! Si no, lo perderás (FUT IND) todo.* (Pla 2016, p. 384).

(13 FR) *Méfie-toi (IMP)! Sinon, tu risques (PRS IND) de tout gâcher.* (Pla 2013, p. 357).

Слово *sinon* – способ выражения реального отрицательного условия, в примере 13 оно является «анафорическим заместителем ситуации, названной в предыдущем тексте» [Корди 1998, с. 278].

Гревисс и Гусс пишут, что во французском языке в конструкциях с императивом в протазисе условие и следствие могут соединяться как запятой, так и двоеточием (Grevisse, Goosse 2008, p. 1102). Бессоюзное сложное предложение (БСП) в функции ЦНУПК возможно в трех рассматриваемых языках.

(14 CAT) *No abaixis (IMP) mai la mirada: creuran (FUT IND) que vols amagar la veritat. No miris (IMP) mai el sostre: creuran (FUT IND) que vols inventar-te-la.* (Sánchez Piñol 2005, p. 514). «Не опускай взгляд: они подумают, что ты хочешь скрыть правду. Не смотри никогда в потолок: они подумают, что ты хочешь это выдумать».

(14 ES) *No bajas (IMP) nunca la mirada: crearán (FUT IND) que quieras (PRS IND) ocultar la verdad. No mires (IMP) nunca al techo: crearán (FUT IND) que quieras (PRS IND) inventártela.* (Sánchez Piñol 2015, p. 380).

(14 FR) *Ne baisse (IMP) jamais les yeux : ils croiront (FUT IND) que tu veux (PRS IND) dissimuler la vérité. Ne regarde (IMP) jamais au plafond: ils croiront (FUT IND) que tu veux (PRS IND) l'inventer.* (Sánchez Piñol 2007, p. 389).

В нашем материале встретились также примеры БСП с императивом в первой части и футурумом индикатива во второй, в которых условное значение отсутствует и вторая часть указывает на причину (пример 15).

(15 CAT) *Oh, calma't (IMP), me n'encarregaré (FUT IND) quan em jubili (PRS CONJ)! (Porcel 2009, p. 413).* «Ох, успокойся, я займусь этим, когда выйду на пенсию».

(15 ES) *¡Oh, cálmate (IMP), me ocuparé (FUT IND) de eso cuando me jubile (PRS CONJ)! (Porcel 2008, p. 420).*

(15 FR) *Holà, calme-toi (IMP), je m'en occuperai (FUT IND) quand je prendrai (FUT IND) ma retraite! (Porcel 2010, p. 367).*

В ЦНУПК с императивом в первой части в каталанском и испанском во второй части употребляется футурум индикатива либо презенс индикатива, тогда как во французском помимо указанных времен и наклонений используется перифрастическое (ближайшее) будущее время.

Так, в примере 16 в каталанском, испанском и французском употребляется императив в первой части и футурум индикатива – во второй, условие и следствие соединяются союзом со значением «и».

(16 CAT) *Paguina, si li plau, torni (IMP) a la tarda, a quarts de set, i se la podrà (FUT IND) emportar.* (Pla 2014, p. 43). «Пагина, пожалуйста, вернитесь сегодня вечером в половине седьмого, и Вы сможете его (свидетельство о рождении) забрать».

(16 ES) *Paguina, haga (IMP) el favor, vuelva (IMP) por la tarde, a las seis y media, y se la podrà (FUT IND) llevar.* (Pla 2016, p. 43).

(16 FR) *Paguina, s'il vous plaît, revenez (IMP) cet après-midi à six heures et demie, et vous pourrez (FUT IND) le récupérer.* (Pla 2013, p. 31).

В примере 17 в трех рассматриваемых языках в первой части употребляется императив, а во второй – презенс индикатива, используется союз со значением «или».

Гонсалес Кальво анализирует конструкции со значением угрозы, в которых при опущении второй части смысл оставшейся меняется на противоположный, и приходит к выводу о неразрывной взаимосвязи первой и второй частей данной конструкции [González Calvo 1983, p. 126].

Как отмечает Анатолий Стефанович, в конструкциях подобного типа первая часть выражает условие, а вторая – возможное следствие невыполнения условия [Stefanowitsch 2003, p. 6–7].

(17 CAT) *Para (IMP) o disparo (PRS IND)! (Porcel 2009, p. 239).* «Остановись, или я стреляю!»

(17 ES) *¡Para (IMP) o disparo (PRS IND)! (Porcel 2008, p. 248).*

(17 FR) *Arrête-toi (IMP) ou je tire (PRS IND)! (Porcel 2010, p. 217).*

В примере 18 в каталанском и испанском во второй части, выражающей следствие, употребляется футурум индикатива, тогда как во французском – перифрастическое будущее время индикатива.

(18 CAT) *Llanca (IMP) la dinamita! Llança-la (IMP) o ens petarà (FUT IND) al damunt! (Sánchez Piñol 2005, p. 304).* «Бросай динамит! Бросай его, или мы сейчас взлетим наверх!»

(18 ES) *¡Lanza (IMP) la dinamita! ¡Lánzala (IMP) o nos estallará (FUT IND) encima! (Sánchez Piñol 2015, p. 226).*

(18 FR) *Lance (IMP) la dynamite! Lance-la (IMP), ou elle va nous exploser (FUT PERIFR) dessus! (Sánchez Piñol 2007, p. 230).*

В протазисе ЦНУПК вместо императива может употребляться «que + конъюнктив», обозначающий приказ, указание, а также желание (Nueva gramática de la lengua española 2010, p. 803). В следующем примере презенс конъюнктива в первой части, выражающей условие, сочетается с презенсом индикатива во второй, выражающей следствие. Е.Е. Корди также указывает на то, что вторичные семантические функции могут приобретать как конструкции с императивом, так и с независимым конъюнктивом [Корди 2009, с. 161].

(19 CAT) *Que vinguis (PRS CONJ) o et mato (PRS IND)! (Porcel 2009, p. 373).* «Ты идешь (иди), или я тебя убью!»

(19 ES) *¡Que vengas (PRS CONJ) o te mato (PRS IND)! (Porcel 2008, p. 380).*

(19 FR) *Tu viens (PRS IND) ou je te massacre (PRS IND)! (Porcel 2010, p. 332).*

Конструкции с модальными глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части

В протазисе ЦНУПК помимо императива могут использоваться глаголы и глагольные перифразы со значением долженствования.

В каталанском языке были выявлены побудительные условные конструкции с глагольной перифразой *haver de + inf*, в испанском – *tener que + inf*, во французском материале встретились глаголы *devoir* и *falloir*.

В употреблении времен и наклонений в ЦНУПК с глаголами долженствования наблюдается сходство как с прототипическими непобудительными УК, так и с конструкциями с императивом в придаточном условном. Так, если в первой части конструкции употребляется презенс индикатива, то во второй – футурум индикатива (прим. 20–21).

(20 CAT) *La persistència de l'esquema, amb la seva immensa càrrega cultural, mediàtica i docenc, s'ha (PRS IND) de reblar, i tot ens caurà (FUT IND) sol i madur.* (Porcel 2009, p. 121). «Необходимо положить конец устойчивости этой модели с ее огромным весом в области культуры, образования и СМИ, и все само поплывет нам в руки!»

(20 ES) *La persistencia del esquema, con su inmensa carga cultural, mediática y docente, tiene (PRS IND) que remacharse, y luego todo caerá (FUT IND) maduro y por su propio peso.* (Porcel 2008, p. 129).

(20 FR) *Il faut (PRS IND) mettre un terme à la persistance du modèle, avec son immense charge culturelle, médiatique et éducative, et tout nous tombera (FUT IND) tout cuit dans le bec...* (Porcel 2010, p. 113).

(21 CAT) *M'has (PRS IND) de fer el favor i ja!, et convidaré (FUT IND) a dinar o a sopar un pareil de vegades, quan i on vulguis (PRS CONJ).* (Porcel 2009, p. 373). «Ты должен оказать мне эту услугу, и все! И я приглашу тебя на обед или на ужин два или три раза, когда и где ты захочешь».

(21 ES) *¡Tienes (PRS IND) que hacerme ese favor, y ya!, te invitaré (FUT IND) a comer o a cenar un par de veces, cuando quieras (PRS CONJ) y donde quieras (PRS CONJ).* (Porcel 2008, p. 380).

(21 FR) *Tu dois (PRS IND) me rendre ce service, c'est tout! et je t'inviterai (FUT IND) à déjeuner ou à dîner deux ou trois fois, quand et où tu veux (PRS IND).* (Porcel 2010, p. 332).

При этом во французском, в отличие от каталанского и испанского, возможно употребление перифрастического ближайшего будущего времени вместо футурума индикатива.

(22 CAT) *...a casa guardo (PRS IND) unes sardines que he (PRS IND) de menjar o se'm passaran*

(FUT IND)... (Porcel 2009, p. 398). «...дома у меня есть сардины, которые нужно съесть, или они испортятся...»

(22 ES) *...en casa guardo (PRS IND) unas sardinas que tengo (PRS IND) que comerme o se pasarán (FUT IND)... (Porcel 2008, p. 405).*

(22 FR) *...à la maison j'ai (PRS IND) des sardines qu'il faut (PRS IND) manger, ou elles vont se gâter (FUT PERIFR)... (Porcel 2010, p. 353).*

Глаголы со значением долженствования могут образовывать условные конструкции в сочетании с союзами «и» (примеры 20, 21) и «или» (пример 22).

В отличие от конструкций с императивом в протазисе, УК с глаголами долженствования могут иметь значение ирреальности. В плане настоящего употребление времен и наклонений в трех рассматриваемых языках совпадает: дважды употребляется презенс кондиционала. Употребление кондиционала в ЦНУПК отличается от его употребления в прототипических УК, поскольку условное наклонение в последних не используется после союза *si* (если).

(23 CAT) *Les teves mans hi hauries (PRS COND) d'aterrar, al paisatge, cavar, i sabries (PRS COND) el que és bo!* (Porcel 2009, p. 238). «Ты должен был бы приложить свои собственные руки к этому пейзажу, покопать, вот тогда ты понял бы, что такое хорошо!»

(23 ES) *¡Lo que tendrías (PRS COND) que hacer es aferrar tus manos al paisaje, cavar, y sabrías (PRS COND) lo que es bueno!* (Porcel 2008, p. 247).

(23 FR) *C'est avec tes mains que tu devrais (PRS COND) fixer le paysage, creuser, et tu comprendrais (PRS COND) alors ta douleur!* (Porcel 2010, p. 216).

Если ЦНУПК с глаголом/перифразой, имеющими значение долженствования, относятся к временному плану прошлого и имеют значение ирреальности, употребление времен, как в примере 24, может расходиться: в каталанском языке употребляются перифрастическое прошедшее время и перфект кондиционала, в испанском – простое прошедшее время и плюсквамперфект конъюнктива, во французском – плюсквамперфект индикатива и перфект кондиционала.

(24 CAT) *Van haver de seguir (PAST PERIFR IND) o ell les hauria capolat (PRF COND), convertint-les en la riota del país.* (Porcel 2009, p. 206).

«... они должны были продолжить, или он бы их замучил, и они стали бы тогда посмешищем всей страны».

(24 ES) *Tuvieron (PAST SIMPLE IND) que seguir o él las hubiese despellejado (PQP CONJ), convirtiéndolas en el hazmerreír del país.* (Porcel 2008, p. 216).

(24 FR) *Elles avaient dû (PQP IND) continuer ou il les aurait éreintées (PRF COND), et elles seraient alors devenues la risée de tout le pays.* (Porcel 2010, p. 188).

Конструкции с именной группой в первой части

ЦНУПК с именной группой⁵ в первой части представлены примером 25.

(25 CAT) *Una paraula i sortiré (FUT IND) d'aquesta casa. (Sánchez Piñol 2005, p. 78).* «Одно / Ваше/слово, и я уйду из этого дома».

(25 ES) *Una palabra y saldré (FUT IND) de esta casa. (Sánchez Piñol 2015, p. 60).*

(25 FR) *Un mot de vous, et je quitte (PRS IND) cette maison. (Sánchez Piñol 2007, p. 60).*

Конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом «или»

В грамматике Института каталанских исследований упоминаются два типа ЦНУПК с союзом «о». В первой конструкции союз находится в интерпозиции между императивом и глаголом в будущем времени (см. раздел «Конструкции с императивом в первой части», пример 12), а во второй используется парный союз «о + PRS IND, о + FUT IND» (Grammàtica de la llengua catalana 2016, p. 967).

Конструкция с повторением союза «или» в начале каждой из частей может иметь условно-побудительное значение. В обеих частях может употребляться презенс индикатива в первой части и футурум индикатива – во второй (пример 26), причем индикатив в протазисе данной конструкции используется в побудительном значении. При этом употребление времен и наклонений глагола в рассматриваемых языках совпадает. Как условие, так и следствие вводятся союзом «или». В случае нереализации условия реализуется следствие и наоборот.

(26 CAT) *O l'entretenim (PRS IND) o no trobarem (FUT IND) mai cap pistola. (Sánchez Piñol 2005, p. 382).* «Или мы этим займемся, или мы никогда не найдем этот проклятый пистолет».

(26 ES) *O le entretenemos (PRS IND) o no encontraremos (FUT IND) nunca la dichosa pistola. (Sánchez Piñol 2015, p. 285).*

(26 FR) *Ou on l'occupe (PRS IND), ou on ne trouvera (FUT IND) jamais ce foutu pistolet. (Sánchez Piñol 2007, p. 291).*

Когда повторяющийся союз «или» употребляется в основном значении (как разделительный) без оттенка условия, в каталанском и испанском языках может употребляться футурум индикатива в обеих частях (прим. 27).

(27 CAT) *O amb els nostres vots serem (FUT IND) els primers, o serem (FUT IND) decisius per designar el primer! (Porcel 2009, p. 198).* «Либо мы победим благодаря нашим голосам, либо определим, кто станет победителем!»

(27 ES) *¡O con nuestros votos seremos (FUT IND) los primeros, o seremos (FUT IND) decisivos para designar al primero! (Porcel 2008, p. 208).*

(27 FR) *Ou nous l'emportons (PRS IND) avec toutes nos voix, ou nous serons (FUT IND) déter-*

minants pour décider qui l'emporte! (Porcel 2010, p. 182).

Конструкции с презенсом индикатива в первой части, содержащие союз «и»

Конструкции с презенсом индикатива в первой части, содержащие союз «и», могут иметь условное значение (прим. 28). Если индикатив употребляется в данной конструкции в побудительном значении, обычно используется глагол во втором лице единственного или множественного числа.

(28 CAT) *Estires (PRS IND) un filet i arrossegues (PRS IND) un rosari! (Porcel 2009, p. 55).* «Ты тянешь за ниточку, и разматывается весь клубок!»

(28 ES) *¡Tiras (PRS IND) de un hilo y detrás tiene (PRS IND) un rosario! (Porcel 2008, p. 62).*

(28 FR) *Tu tires (PRS IND) un fil et c'est toute la pelote qui se dévide (PRS IND) ! (Porcel 2010, p. 56).*

Заключение

Анализ материала позволил выявить следующие типы непрототипических условно-побудительных конструкций:

- 1) конструкции с императивом в первой части;
- 2) конструкции с глаголами и глагольными перифразами, имеющими значение долженствования, в первой части;
- 3) конструкции с именной группой в первой части;
- 4) конструкции с повторяющимся в обеих частях условной конструкции союзом «или»;
- 5) конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и».

1. В исследуемых языках употребление союзов со значением «и» – i (кат.), y (исп.), et (фр.), союзов со значением «или» – o (кат.), o (исп.), ou (фр.), а также союзов со значением «иначе» – si no (кат.), si no (исп.), sinon (фр.) в цельнооформленных непрототипических условных конструкциях совпадает.

2. Бессоюзные сложные предложения с двоеточием могут иметь как условно-побудительное, так и причинное значение.

3. Конструкции с повторяющимся в обеих частях союзом со значением «или» могут иметь как условно-побудительное значение, так и значение чередования или взаимоисключения (в этом случае союз сохраняет свое обычное разделительное значение).

4. Когда конструкции с глаголами и перифразами, имеющими значение долженствования, носят характер потенциальности, в них употребляется презенс кондиционала в главном и придаточном предложениях в трех рассматриваемых языках. Если же данный тип УК имеет значение ирреальности, употребление времен в каталанском, испанском и французском языках может расходиться.

5. Существуют побудительные условные конструкции с презенсом индикатива в первой части и союзом «и» между первой и второй частями.

⁵ Под именной группой мы понимаем «словосочетание, которое возникло на основе имени и в котором господствующим словом является имя существительное или имя прилагательное» [Ахманова 2004, с. 173].

Материалы исследования

Grammàtica de la llengua catalana 2016 – *Grammàtica de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, 2016. 1439 p.

Grevisse, Goosse 2008 – *Grevisse M., Goosse A.* Le bon usage. Grammaire française. Bruxelles: Editions De Boeck Université, 2008. 1601 p.

Mas Prats 2012 – *Mas Prats M., Vilagrassa Grandia A.* Gramàtica catalana de la A a la Z. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2012. 509 p.

Nueva gramática de la lengua española 2010 – *Nueva gramática de la lengua española*. Manual by Real Academia Española de – Asociación de Academias de la Lengua Española. Nueva Revista de Filología Hispánica. Madrid: Espasa Libros, 2010. 993 p.

Pla 2013 – *Pla J.* Le cahier gris. France: Gallimard, 2013. 812 p. Journal traduit du catalan par Serge Mestre (перевод с каталанского на французский).

Pla 2014 – *Pla J.* El quadern gris. Barcelona: Edicions Destino, 2014. 763 p. (на каталанском языке в оригинале).

Pla 2016 – *Pla J.* El cuaderno gris. España: Ediciones Destino, 2016. 847 p. Traducción de Dionisio Ridruejo (перевод с каталанского на испанский).

Porcel 2010 – *Porcel B.* Quelques châteaux et toutes les ombres. France: ACTES SUD, 2010. 368 p. Roman traduit du catalan par Juan Vila (перевод с каталанского на французский).

Porcel 2008 – *Porcel B.* Cada castillo y todas las sombras. Barcelona: Ediciones Destino, 2008. 421 p. Traducción de Felip Tobar (перевод с каталанского на испанский).

Porcel 2009 – *Porcel B.* Cada castell i totes les ombres. Barcelona: Edicions 62, 2009. 415 p. (на каталанском языке в оригинале).

Sánchez Piñol 2005 – *Sánchez Piñol A.* Pandora al Congo. Barcelona: La Campana, 2005. 592 p. (на каталанском языке в оригинале).

Sánchez Piñol 2007 – *Sánchez Piñol A.* Pandore au Congo. France: ACTES SUD, 2007. 447 p. Traduit du catalan par Marianne Million (перевод с каталанского на французский).

Sánchez Piñol 2015 – *Sánchez Piñol A.* Pandora en el Congo. Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2015. 436 p. Traducción de Xavier Theros (перевод с каталанского на испанский).

Ахманова 2004 – *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Москва: УРСС, 2004.

Библиографический список

Dobrovie-Sorin 1984 – *Dobrovie-Sorin C.* Impératifs conditionnels // *Le français moderne*. 1984: 1/2. P. 1–21.

González Calvo 1983 – *González Calvo J.M.* Algunas precisiones sobre el 'imperativo' en la oración compuesta // *Anuario de estudios filológicos*. 1983. Vol. 6, págs. 117–130. URL: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/3398>.

Grande Alija 1997 – *Grande Alija F.J.* Los imperativos condicionales. Contextos, XV/29–30, 1997. Gágs. 49–65.

Illamola 2008 – *Illamola, Cristina.* La expresión de futuro en el español de Cataluña. Un posible caso de confluencia lingüística // *Discurso y sociedad II*. Nuevas contribuciones

al estudio de la lengua en un contexto socialmore. Universitat Jaume I, Servei de Publicacions, 2008. P. 1–11. URL: https://www.researchgate.net/publication/279197847_La_expresion_de_futuro_en_el_espanol_de_Cataluna_Un_posible_caso_de_confluencia_linguistica.

O'Neill, Casanovas 1997 – *O'Neill M., Casanovas M.* The use of imperative in Catalan and English. Advertisements: A pragmatic analysis // *Barcelona English Language and Literature Studies*, 1997, vol. 8, pp. 261–280. URL: <https://www.raco.cat/index.php/Bells/article/view/102802>.

Stefanowitsch 2003 – *Stefanowitsch A.* The English imperative: a construction-based approach. 2003. P. 1–11. URL: http://www.stefanowitsch.de/anatol/fu-berlin/p/ms-stefanowitsch2003_eicba.pdf.

Takahashi 2002 – *Takahashi H.* Pseudo-imperatives & Negative Polarity Items: The Speaker Commitment Hypothesis. 2002. pp. 17–33. URL: https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/34011/1/106_PL17-33.pdf.

Димидкова, Мельдианова 2017 – *Димидкова Т.В., Мельдианова А.В.* Сложные предложения с императивом в современном английском языке // *Актуальные проблемы современности в научном и творческом осмыслении студентов, аспирантов и докторантов: сб. науч. ст. Факультета иностранных языков МАИ (НИУ)*. Москва, 2017. С. 32–38. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28337196>.

Корди 1998 – *Корди Е.Е.* Условные конструкции во французском языке // *Типология условных конструкций* / В.С. Храковский (ред.). Санкт-Петербург: Наука, 1998. С. 275–296. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401>.

Корди 2009 – *Корди Е.Е.* Оптатив и императив во французском языке. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2009. 220 с. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30612680>.

Мурясов 2011 – *Мурясов П.З.* Императив в разноструктурных языках в контрастивно-типологическом плане // *Вестник Башкирского университета*. 2011. Т. 16, № 2. С. 369–375. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16461564>.

Русецкая 2009 – *Русецкая И.А.* Сложноподчиненные предложения с условной и временной связью при главном побудительном предложении (на материале французского языка) // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 177–182. URL: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/View/1114>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21037516>.

Храковский 1984 – *Храковский В.С.* Повелительные предложения: проблемы теории // *Типология императивных конструкций*. Санкт-Петербург: Наука, 1992. С. 5–50. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401>.

Храковский, Володин 1986 – *Храковский В.С., Володин А.П.* Семантика и типология императива. Русский императив. Ленинград: Наука, 1986. 272 с.

Юй 2019 а – *Юй М.* Формы императива в значении условия // *Преподаватель XXI века*. 2019. № 3–2. С. 321–326. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41121618>.

Юй 2019 б – *Юй М.* Непрямые употребления форм императива в произведениях И.С. Тургенева // *Преподаватель XXI века*. 2019. № 2–2. С. 391–398. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38532365>.

References

- Dobrovie-Sorin 1984 – Dobrovie-Sorin C. (1984) Impératifs conditionnels. *Le français moderne*, 1/2, pp. 1–21.
- González Calvo 1983 — González Calvo J.M. (1983) Algunas precisiones sobre el 'imperativo' en la oración compuesta. *Anuario de estudios filológicos*, vol. 6, págs. 117–130. Available at: <http://dehesa.unex.es/handle/10662/3398>.
- Grande Alija 1997 – Grande Alija F.J. (1997) Los imperativos condicionales. *Contextos*, XV/29-30, págs. 49–65.
- Illamola 2008 – Illamola Cristina (2008) La expresión de futuro en el español de Cataluña. Un posible caso de confluencia lingüística. In: *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto socialmore*. Universitat Jaume I, Servei de Publicacions, pp. 1–11. Available at: https://www.researchgate.net/publication/279197847_La_expresion_de_futuro_en_el_espanol_de_Cataluna_Un_posible_caso_de_confluencia_linguistica
- O'Neill, Casanovas 1997 – O'Neill M, Casanovas M. (1997) The use of imperative in Catalan and English. Advertisements: A pragmatic analysis. *Barcelona English Language and Literature Studies*, vol. 8, pp. 261–280. Available at: <https://www.raco.cat/index.php/Bells/article/view/102802>.
- Stefanowitsch 2003 – Stefanowitsch A. (2003) The English imperative: a construction-based approach, pp. 1–11. Available at: http://www.stefanowitsch.de/anatol/fu-berlin/p/ms-stefanowitsch2003_eicba.pdf.
- Takahashi 2002 – Takahashi H. (2002) Pseudo-imperatives & Negative Polarity Items: The Speaker Commitment Hypothesis, pp. 17–33. Available at: https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/34011/1/106_PL17-33.pdf
- Dimidkova, Meldianova 2017 – Dimidkova T.V., Meldianova A.V. (2017) Compound sentences with an imperative in Modern English. In: *Topical issues of our time in scientific and creative understanding of students, graduate students and doctoral students: collection of scientific articles of the Faculty of Foreign Languages of the MAI (NRU)*. Moscow, p. 32–38. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28337196>. (In Russ.)
- Kordi 1998 – Kordi E.E. (1998) Conditional constructions in French. In: *Xrakovskij V.S. (Ed.) Typology of conditional constructions*. Saint Petersburg: Nauka, pp. 275–296. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401>. (In Russ.)
- Kordi 2009 – Kordi E.E. (2009) Optative and imperative in French. Saint Petersburg: Nestor-Istoriya, 220 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30612680>. (In Russ.)
- Muryasov 2011 – Muryasov R.Z. (2011) The imperative in various structural languages from contrastive and typological point of view. *Vestnik Bashkirskogo universiteta = Bulletin of Bashkir University*, vol. 16, no. 2, pp. 369–375. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=16461564>. (In Russ.)
- Rusetskaya 2009 – Rusetskaya I.A. (2009) Complex sentences with subordinate clause of time and condition with the main imperative clause (in French). *Bulletin MSRU. Series: Linguistics*, no. 1, pp. 177–182. Available at: <https://vestnik-mgou.ru/Articles/View/1114>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21037516>. (In Russ.)
- Xrakovskij 1984 – Xrakovskij V.S. (1984) Imperative sentences: theory problems. In: *Imperative constructions typology*. Saint Petersburg: Nauka, pp. 5–50. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25143401> (In Russ.)
- Xrakovskij, Volodin 1986 – Xrakovskij V.S., Volodin A.P. (1986) Imperative semantics and typology. Russian imperative. Leningrad: Nauka, 272 p. (In Russ.)
- Yu 2019a – Yu Mingxiu (2019 a) Forms of imperative in the meaning of the condition. *Prepodavatel XXI veka*, no. 3–2, pp. 321–326. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41121618>. (In Russ.)
- Yu 2019b – Yu Mingxiu (2019 b) Use of imperative forms in I.S. Turgenev's works. *Prepodavatel XXI veka*, no. 2–2, pp. 391–398. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38532365>. (In Russ.)